

## La langue française et le sport

Par Jean-Sébastien Ménard

Dans le domaine des sports, avec ce que Benoît Melançon appelle les « jouournalistes »<sup>1</sup>, la piètre qualité du français de certains est souvent l'objet de railleries et de moqueries : expressions déformées ou inventées, anglicismes, impropriétés, phrases mal structurées, « Perronismes<sup>2</sup> »... Le monde du hockey, particulièrement, avec sa « langue de puck<sup>3</sup> », est le théâtre de multiples dérives en français qui inspirent bien des humoristes dont ceux de l'émission *À la semaine prochaine*<sup>4</sup> qui, avec leur personnage de « Fun Fournier », se moquent ouvertement de la manière de s'exprimer et de la langue d'un ancien arbitre de la Ligue nationale de hockey devenu animateur de radio fort apprécié du public. On peut aussi penser au personnage caricatural Patrice Lemieux<sup>5</sup>, un véritable Sol contemporain du hockey, pour qui une commotion cérébrale est une « commotion céréale<sup>6</sup> »... En fait, il ne suffit parfois que d'écouter attentivement les commentaires de certains « jouournalistes » pour trouver des perles philosophiques comme : « c'est quand on commence à penser que ça devient difficile<sup>7</sup> ».

Si le maniement de la langue est difficile pour plusieurs, il n'en est pas ainsi pour tous. En font foi notamment les louanges concernant la qualité du français de l'animateur Pierre Houde formulées par Robert Charlebois lors d'un passage sur la passerelle du Centre Bell à l'occasion d'une partie du Canadien de Montréal à l'automne 2015<sup>8</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir Benoît Melançon, *Langue de puck : adécadaire du hockey*, Montréal, Del Busso Éditeur, 2014.

<sup>2</sup> Michel Morin et Yvon Landry, s'inspirant de la langue de l'ancien entraîneur du Canadien de Montréal, Jean Perron, ont publié un recueil contenant des « faux pas linguistiques ». La grande majorité de ces dérives étaient des inventions. Voir <http://www.tvanouvelles.ca/2001/12/08/jean-perron-poursuit-les-auteurs-des-perronismes>

<sup>3</sup> Benoît Melançon, *Langue de puck : abécadaire du hockey*, op. cit.

<sup>4</sup> [http://ici.radio-canada.ca/baladodiffusion/index\\_emission.asp?path=radio/alsp](http://ici.radio-canada.ca/baladodiffusion/index_emission.asp?path=radio/alsp)

<sup>5</sup> <https://fr-ca.facebook.com/PatriceLemieux.Officiel>

<sup>6</sup> *Ibid.*, statut publié le 27 janvier 2016.

<sup>7</sup> Entendu sur les ondes de TVA sports en janvier 2016.

<sup>8</sup> Voir [www.rds.ca](http://www.rds.ca) On retrouve aussi ces éloges dans un article de Louis Fournier. Voir <http://www.rds.ca/grand-club/billet/grâce-aux-québécois-on-parle-de-hockey-en-français-en-amérique-du-nord-1.1228258>

À l'instar de ce dernier, plusieurs journalistes et intervenants du monde sportif s'efforcent d'employer les mots justes pour décrire les événements qu'ils couvrent et de s'exprimer dans une syntaxe claire, juste et appropriée. Suivant l'exemple de prédécesseurs tels Richard Garneau et René Lecavalier, ils emploient les bons termes français pour parler des sports qu'ils ont à commenter. Grâce à eux, la terminologie sportive française circule davantage et trouve un écho auprès de la population.

Au hockey, ils parlent ainsi de « lancers frappés » plutôt que de « slapshot »; de « vestiaire » plutôt que de « chambre des joueurs », de « harponnage » plutôt que de « poke check », de « repêchage » plutôt que de « draft »... Lentement mais sûrement, ils se font les passeurs de termes comme ceux que l'on retrouve dans *À vos patins*<sup>9</sup>, un vocabulaire de l'Office québécois de la langue française portant « sur plus de 70 concepts liés à la pratique du hockey sur glace »<sup>10</sup>. Parler en français et soigner sa langue, c'est un effort continu. C'est un choix qu'il faut assumer. Comme l'a affirmé Richard Legendre, vice-président du club de soccer l'Impact de Montréal, dans l'entrevue qu'il nous a accordée, c'est une question de respect de soi et de respect de sa culture :

Il faut être discipliné. Il faut avoir le respect de la langue et le respect des langues. Quand on parle français, il faut parler français et quand on parle anglais, il faut parler anglais. Le danger, quand on est dans un environnement très bilingue, c'est le franglais, de ne pas bien respecter chacune des deux langues et de tricher un peu... C'est important au quotidien d'avoir cette discipline de communiquer en français ou en anglais, mais pas les deux en même temps.<sup>11</sup>

Ce rapport à la langue prévaut aussi dans les autres sports. Ainsi, au football, il sera question de joueurs demi-offensifs, de maraudeurs, de quarts-arrière et de touchés... Plus les animateurs, joueurs, journalistes et autres gens impliqués dans la pratique des sports et leur analyse utiliseront les bons termes et s'exprimeront clairement, plus les auditeurs emploieront les termes exacts...

Pour les passionnés de sport ayant aussi à cœur la qualité de leur langue, il est intéressant de consulter les différents vocabulaires sportifs créés par l'OQLF. Parmi ceux-ci, notons *Bonds et rebonds*<sup>12</sup>, où l'on retrouve le vocabulaire du tennis; *Golf*<sup>13</sup>, où l'on retrouve la terminologie française de ce sport; *Par monts et par vaux*<sup>14</sup>, où l'on s'intéresse à l'univers du

---

<sup>9</sup>[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie\\_hockey](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_hockey)

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Entrevue avec Richard Legendre, Le français s'affiche, Cégep Édouard-Montpetit, mai 2015.*

<sup>12</sup>[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie\\_tennis/index.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_tennis/index.html)

<sup>13</sup> [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/golf\\_2005.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/golf_2005.pdf)

<sup>14</sup>[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie\\_ski/index.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_ski/index.html)

ski; *La course à l'exploit*<sup>15</sup>, où l'on s'intéresse aux sports olympiques; et *Mon vélo en français*<sup>16</sup> où l'on explore la terminologie du cyclisme.

Pour améliorer la qualité de son français, comme pour s'améliorer dans la pratique d'un sport, il faut s'exercer et avoir la volonté de le faire...

---

<sup>15</sup>[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie\\_olympique/index-francais.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_olympique/index-francais.html)

<sup>16</sup>[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/20130208\\_minilexiq ue.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/20130208_minilexiq ue.pdf)